

**О колофоне монгольской версии *Üliger-ün dalai*
в переводе Ширээт-гуши-Цорджи
(по материалам научного архива КИГИ РАН)**

«Море притч» или «Улигер-ун далай» (от монг. *Üliger-ün dalai-yin neretü sudur*) – известное каноническое сочинение из состава монгольского Ганджура. Существуют несколько монгольских переводов этого сочинения, каждый из которых имеет свое название, вследствие чего вполне возможно принять каждый из таких переводов за отдельное сочинение с собственным первоисточником. Труд одного из самых известных монгольских переводчиков XVI–XVII вв. Ширээт-гуши-Цорджи (Гуши Цорджи, монг. *Širegetü gūysi čorji*) из Хух-Хото имел название «*Silayun onol-tu sudur*» [1, с. 170]. Другой монгольский перевод, этого сочинения, озаглавленный как «*Silayun budayun üy-e onoqui*» [2], был выполнен Тойн гуши. Автор третьего из известных переводов – Зуун-Авгинский Цултэмлодой; его работа имеет название «*Sayin maγi üyle-yi uqayulaqui*» [3, х. 1–3]. В XVII в. это сочинение перевел на ойратский язык Зая-пандита Намкай Джамцо (1699–1662); его перевод нам известен под названием *Medētei medē ügei-yi iḷyaqui kemekü sudur* («Сутра, различающая мудрого и глупого»), что является адекватным переводом тибетского названия [4, х. 52; 5]. Самым поздним из известных переводов тибетской сутры является перевод известного калмыцкого гелюнга Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиева) (1887–1980), записанный на ойратском «ясном письме» (*тодо бичиг*) (1968) [6, с. 317–323].

В коллекции тибетских и монгольских рукописей и ксилографов Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН хранится ряд документов с текстами этого сочинения [7, с. 126; 8, с. 32, №1]. Среди них два ксилографические издания известной буддийской «Сутры о мудрости и глупости» (санскр. *Damatūkonāmasūtra*, тиб. *Dzangs blun zhes-bya-ba theg-pa chen-po 'i mdo*) на тибетском языке [9; 10], а также ксилографическое издание монгольского перевода Ширээт-гуши-Цорджи [11]. Рукопись перевода Тугмюд-гавджи также хранится в Научном архиве КИГИ РАН [12].

Упоминания о письменных источниках «Сутры о мудрости и глупости» на тибетском, монгольском и ойратском языках имеются в целом ряде классических трудов по истории монгольской средневековой литературы, описаниях старописьменных источников, имевших хождение в монгольскоязычной среде [13, с. 63; 14, с. 58–59; 15, с. 222; 16, с. 33; 17, х. 320–334; 18, р. 166; 19, с. 112; 20, с. 5–6, 8, 17], в том числе и в исследованиях, опубликованных за последнее время [21, с. 288; 22, с. 241; 23, с. 251; 24, с. 75; 25, с. 69]. В этих работах затрагивались вопросы композиционной структуры памятника [26, х. 126], его сюжетики [1, с. 170–172], проблема датировки оригинала [27, с. 9], а также рассматривались различные версии перевода [28; 29, с. 54; 30, с. 403–405]. Столь частое обращение исследователей и переводчиков к этому памятнику свидетельствует о его популярности среди народов Центральной Азии, а также о значимости этого канонического сочинения для литературной традиции и ее изучения.

Бурятский ксилограф¹, хранящийся в фондах Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН, имеет титул *Üliger-ün dalai-yin neretii sudur* «Сутра под названием «Море притч». В нем насчитывается 52 главы, объединенные в 13 разделов. В издании имеется колофон (послесловие), в котором содержатся ценные сведения относительно времени создания, исторической эпохи, в которой создавался перевод, представлены имена заказчика и переписчика и т. п. В колофоне помимо общепринятого названия (*Üliger-ün dalai* „Море притч“) [11, л. 283б: 38] эта же сутра отмечена под другим названием – *Ariγun siluγun onol-tu* „Святая, [обладающая] быстрым пониманием (познанием, теорией)“ [11, л. 283б: 17–18], она также охарактеризована как *Eldeb üliger-tü-yin sudur* „Сутра, [обладающая] многочисленными примерами (историями)“ [11, л. 283б: 27–28].

Примечательно, что данный колофон составлен в стихотворной форме. Характерной чертой монгольских стихов, как известно, является аллитерация (начальная или конечная), что прослеживается и в стихотворных строфах данного послесловия. Относительно его композиции можно отметить следующие моменты: колофон начинается с формулы поклонения Будде:

Поклоняюсь Шакьямуни.

Силой величайшей добродетели

Отринувшему греховные деяния

Обретшему четыре блаженных тела

Прибежищу живых существ Учителю Будде поклоняюсь

[11, л. 283а].

¹ Размеры лл. 56,5x11 (48,5x8) см, на странице 44 строки, бумага русская. Ксилограф приобретен институтом в 1987 г.

Здесь же кратко упоминаются основные моменты из биографии Будды Шакьямуни, приводятся другие его эпитеты – здесь, по сути дела в колофоне в соответствии его с формой и содержанием, дается характеристика автору сочинения, поскольку рассматриваемое сочинение относится к разряду сутр, проповеданных, согласно традиции, самим Буддой.

Затем автор-переводчик переходит к характеристике сочинения, ставшего объектом перевода. Он пишет и о воздействии, которое оказывала на слушателя и читателя эта сутра: согласно автору, многочисленные сподвижники, выслушав наставления Будды, оставили мысли о совершении недобродетельных поступков и стали последователями учения Будды [11, л. 283б].

В рассматриваемом нами колофоне приводятся также сведения о том, с какого языка на какой выполнен перевод, упоминаются имена заказчика (инициатора) этого перевода (*erkin süsüg-tü Elgen*) и переписчика (писца) (*egenegte dalan doloγan nasutu ebügen Biligtü*).

Интересно отметить, что в послесловии этого ксилографического издания упоминается имя исторической персоны – цахарского (чахарского) Лигдэн хана, правление которого пришлось на 1604–1634 гг. Это эпоха маньчжурского завоевания Южной Монголии в XVII в., которому Лигдэн хан оказал сопротивление. О Лигдэн хане нам известно, что по его инициативе было осуществлен перевод Монгольского Ганджура [1, с. 167–168].

Завершается колофон словами благопожелания, основное содержание которого заключается в пожелании процветания Учения Будды в Монголии.

В его заключительных строках указывается дата создания перевода: *engke amuyulang-un tabin yurban on: köke morin jil-un namur-un dumdadu sar-a-yin sine-yin naiman-u sayin edür-e bičijü dügürgebei* «53-й год мира и спокойствия; в благоприятный день восьмого числа среднего осеннего месяца года синей лошади завершил писать» [11, л. 284а]. Под годами «мира и спокойствиями» подразумеваются годы правления Цинского императора Канси (1662–1723), что по европейскому летоисчислению соответствует 1714 (1715) г.

В данной публикации мы приводим колофон монгольского перевода Ширээт-гуши-Цорджи по бурятскому ксилографическому изданию, хранящемуся в Научном архиве КИГИ РАН. В публикацию включены транслитерация монгольского текста (Приложение 1) и его перевод на русский язык (Приложение 2)

Širegetü güüsi čorji. Siluγun onol-tu sudur

Колофон

Транслитерация²

(л. 283а)

*Namo Sakyamuniy-a:: : ::**aγui yeke buyan-u küčün-iyer:**ali ba [=aliba] nigül-tü üiles-i/ tebčijü:**amuγulang-tu/ dörben bey-e-yi oluγsan:**amitan-u itegel burqan/ baγsi-dur sögödemüi::**toγuluγsan burqan baγsi/ bidan-u:**töb Enedkeg-ün Magada γajar-tur:**tügemel/ ulus irged-ün ejen:**doloyan erdeni burqan-i/ tegüsügsen:**Sudadan-i/ qayan-u köbegün bolun töröjü:**Sümir aγula metü qayan-u/ törö-ben:**sün dalai metü/ qatun nököd-iyen:**soqoroγul-un ejen ügei/ bolγan tebčijü bür-ün::**üküküi terigüten dörben/ dalai-ača:**ütter-e/ γaruγad degedüs-ün/ qutuγ-i:**üyen [=ünen] mayad/ irejü [=erijü] bür-ün:**ülemji/ ariγun yabudal-iyar toyin (л. 283b) bolju ele::**ali ba [=aliba] erdem-üd-i tegüs tuγulju:**altan jibqulang-tu bey-e-yi/ oluγad:**arслан-u dayun-/iyar nom-i dayurisqaju:**aljiyas buruγu üjel-dan-u [=üjel-tan-i]/ ečülgejü bür-ün::**qanul/ ügei nom-un rasiyan-u [=rasiyan-i]:**qamuγ amitan-a tegsi/ sayitur sačuγad:**qarangqui mungqay oyutu/ amitan-i:**qangγaγul-un jokiyabai degedü qutuγ-tur::**ači-tu tere/ burqan baγsi bidan-u:**aγui yeke olan nököd-/tür-iyen:**ariγun siluγun/ onol-tu ene sudur-i:*

² Текст колофона составлен в поэтической форме, поэтому в публикации мы разбили его на стихотворные строфы, каждая из которых состоит из 4 строк. В данной транслитерации монгольского текста мы используем следующие условные знаки: «косая черта» (/) ставится на границе строк, реже – внутри слов, либо на границе основы и словоизменительной морфемы; «квадратные скобки со знаком равенства» ([=]) заключают в себе более верный, на наш взгляд, вариант написания предыдущего слова (словосочетания).

ayuda delgerenggüy-e/ nomlay-san-dur::
tedeger/ çay ügei olan nököd/ anu:
toyluysan burqan-u/ jarliy-i sonosu:
datoru [=dotoru] mayu nigül-i tebçiged:
degedü nom-du simdan/ kiçiyejüki::
erdeni burqan/ bay-si-yin nomlay-san:
eldeb/ üliger-tü-yin sudur-i:
enedkeg-ün kelen-eçe/ ulamjilan:
enedgürel ügei/ töbed-ün kelen-iyer::
delgerenggüy-e sayitur/ orçıylju bür-ün:
degedü/ nom-un törö-yi bayıylju:
datoru [=dotoru] nigül-tü üiles-i/ tebçiged:
temdegtey-e/ geyigülbei ene üliger-iyer::
ene üliger-ün dalai biçijü/ siduluysan [=suduluysan] küçün-iyer:
eçiğe eke terigülen jiryuyan/ jüil amitan-u tusa-yin tula:
erkin süsüg-tü Elgen biçi/ kemen duradıysan-tur:
egenegte dalan doloyan nasutu (л. 284a) ebügen Biligtü biçijü büttügebei::
saçalal ügei ünen tegüs/ toyluysan burqan anu:
sayaral ügei sasin erdeni/ minu:
sedkisi ügei jegün/ eteged ulus-tur:
sayitur/ delgeremüi kemen nomlay-san/ yosuyar::
tengsel ügei mongyol ulus-tur anu:
tenggelig [=tenggerlig] boyda Linden [=Ligden] qutuy-/tu qayan töröjü:
delekei/ dakin-a tusa-yi sedkijü:
dayan-u deger-e bayıylbai/ nom-un duvaja-yi::
ayui yeke/ ene mongyol ulus-tur anu:
ariyun nom-un törö yosun:
ayuda masi sayitur delgereged:
nasuda tasural ügei oro/siqu boltuyai::
üiles-ün/ açi ür-e arıadal ügei/ egün-i:
üjged saça/ dotoraban oroıul-un uidaju:
ürgülde [=ürgüljide] tasural ügei/ kiçiyeñ üiledcü:
üilemji/ amuyulang yajar-a törökü/ boltuyai:
yegüdkel ügei/ çoy jibqulang-tu bey-e-yin/ öljei qutuy orosituyai:
jiran üyes-tü jarliy-un/ öljei qutuy orosituyai:
kijayar-aça qayaçaysan kkir/ ügei sedkil-ün öljei qutuy/ orosituyai:
ilayıysad-un/ bey-e jarliy sedkil-ün öljei/ qutuy orosituyai:: : :
mangyalam:: : :
dayiçing ulus-un engke/ amuyulang-un tabin yurban/ on: köke morin jil-
un/ namur-un dumdadu sar-a-yin/ sine-yin naiman-u sayin edür-e/ biçijü
düğürgebei:: : :

Ширээт-гуши-Цорджи

Сутра, [обладающая] быстрым пониманием (теорией)

Перевод³

(л. 283а)

Поклоняюсь Шакьямуни.

Силой величайшей добродетели

Отринувшему греховные деяния,

Обретшему четыре блаженных тела,

Прибежищу живых существ Будде⁴ поклоняюсь.

Действительно совершенный Будда⁵ наш

Срединной Индии местности Магада⁶

Многочисленного государства [и] подданных хозяин,

Преисполненный семью драгоценностями⁷ и просветленностью.

Получивший рождение сыном царя Шудходаны,

Подобную горе Сумеру⁸ свою царскую власть,

Сравнимых с молочным океаном цариц и сподвижников,

Сделав слепыми, оставил без хозяина.

Из четырех океанов, во главе со смертным⁹ [океаном],

Скорейшим образом спасись¹⁰, святости высших,

³ В данном переводе мы используем условный знак «квадратные скобки», в которые заключены дополнительные слова, поясняющие смысл, в круглых скобках приводятся альтернативные варианты перевода.

⁴ Здесь и далее в тексте колофона приводится словосочетание *burqan baysi-dur* букв. „учителю Будде“, которое мы переводим как „Будде“.

⁵ В буддийских текстах часто встречается термин *üneger toyluysan burqan* „действительно совершенный будда“ [31, р. 1, № 5; 32, с. 97], а также *ilete toyluysan burqan* „полностью просветленный будда“ [31, р. 460, № 6907], поэтому в данном случае этот эпитет, на наш взгляд, можно перевести как „совершенный, просветленный“.

⁶ *Magada* – Магадха, древнее царство в северо-восточной Индии, основное место деятельности Будды Гаутамы.

⁷ *doloyan erdeni* – «семь драгоценностей» (царской власти): колесо (учения), драгоценность чиндамани, царица, сановник, слон, конь и армия.

⁸ *Sümir aṇula* – мифическая гора Сумеру, согласно буддийской мифологии и космологии, является центром мироздания.

⁹ Зд. букв. „во главе со смертью“.

¹⁰ Зд. букв. „выйдя“.

воистину, [занят] поисками.
Еще более святыми деяниями стал тойном¹¹.

(л. 283b)

В совершенстве освоив различные знания,
Обретя величественное золотое тело,
Львиным рыком проповедовав дхарму,
Привел в изнеможение обладателей неправедных воззрений¹².
Не удовлетворяясь [этим], нектар учения
Всех живых существ в равной мере наилучшим образом окро-
пил¹³,
Темных невежественных живых существ
удовлетворив (насытив), подвиг к высшей святости.
Благодетельный учитель Будда наш
Величайшему множеству своих сподвижников
Эту святую сутру, [обладающую] быстрым пониманием (познанием,
теорией)
Когда пространно проповедал (провозвестил),
То, не взирая на время (независимо от времени), множество спод-
вижников,
Вслушав наставления действительно совершенного Будды,
Отринули внутренние недобродетельные деяния,
[Стали] усердно практиковать возвышенное учение.
Драгоценным учителем Буддой проповеданную
Сутру, [обладающую] многочисленными примерами (историями),
С санскрита¹⁴ подробно передав (пересказав),
Безошибочно [на] тибетский язык
Наилучшим образом пространно перевел.
Установив власть возвышенного учения,
Воздерживаясь от внутренних недобродетельных поступков,
Явно осветил (просветил) этими примерами (историями).

В силу того, что записал, исследовал это Море притч,
Во имя пользы шести видам живых существ¹⁵ во главе с родителями
Когда [обладающий] высшей верой Элге (Элген) попросил записать¹⁶,
77-летний (л. 284a) старец Билигту записал.

¹¹ Тойн – странствующий монах.

¹² *buruṇi üjel-tan* – приверженцы неправедных воззрений, еретики.

¹³ Зд. букв. „разбросал, разбрызгал“.

¹⁴ Зд. буквально „с индийского языка“.

¹⁵ *jirṇuṇan jüil amitan* – «шесть видов живых существ»: тэнгрии (небожители), асу-
ры, люди, животные, преты (бириды) и обитатели ада.

¹⁶ Букв. «попросил (напомнил), говоря „напиши“».

В соответствии с тем, что провозвестил Несравненный, истин-
 ный,
 действительно совершенный Будда,
 О том, что незамедлительно драгоценность учения его
 В невообразимой (непостижимой) стране восточной стороны
 Наилучшим образом распространится,
 В несравненном Монгольском государстве
 подобный тенгрию владыка святой Лигден хан¹⁷ родился,
 Думая о пользе для всего мира,
 Над миром водрузил стяг учения (дхармы)¹⁸.
 В этом великом Монгольском государстве
 Власть (закон) священного учения,
 Повсеместно наилучшим образом распространившись,
 Пусть непрерывно процветает во все времена!
 Плод (следствие) деяний бесхитростно (не прибегая к хитрости)
 Увидев (распознав), тотчас же сумев принять¹⁹,
 Постоянно, непрерывно стараясь практиковать,
 Да обречем рождение в Земле блаженства²⁰!
 Да пребудет счастье и благоденствие не возрождающегося вновь
 великолепного сиятельного тела!
 Да пребудет счастье и благоденствие в 60 поколениях!
 Да пребудет счастье и благоденствие непрочных мыслей, свобод-
 ных от границ!
 Да пребудут счастье и благоденствие тела, слов и мыслей²¹ Победо-
 носных!
 Мангалам.
 Закончил писать в 53-й год Энхэ Амугуланга²² государства дайчинов,
 [в] год синей лошади, в благоприятный восьмой день среднего весеннего
 месяца.

¹⁷ *Ligden qutuy-tu qayan* – цахарсий (чахарский) Лигдэн хан (г. рожд. 1592, гг. правления: 1604–1634).

¹⁸ *Duvaja* – «знак победителя», зонтообразный стяг, атрибут царей.

¹⁹ Букв. „впустить в себя“.

²⁰ Земля блаженства (или Сукхавати) – райская область Будды Амиитабхи.

²¹ *bey-e jarliy sedkil* — зд. речь о деяниях тела, речи и мыслей.

²² *engke amuyulang-un tabin yurban on* — «53-й год мира и спокойствия». Здесь речь идет о годах правления Цинского императора Канси (1662–1723), т. е. о 1714 (1715) г.

ЛИТЕРАТУРА

1. Герасимович Л. К. Монгольская литература XIII – начала XX вв. (материалы к лекциям). Элиста: АО «НПП «Джангар», 2006. 362 с.
2. Šagdasarüren C. Le Damamūkonāmasūtra: Texte mongol du Toyin Guiši // Monumenta linguae mongolicae collecta, X. Budapest: Akademiai Kiado, 1989. 469 p.
3. Үлгэрийн Далай (Шулуун уналт хэмээх судар). Ширээт гүүш цоржийн орчуулга. Монгол бичгээс крилл бичигт хөрвүүлэн тайлбар хийсэн Д. Бүрнээ, Д. Энхтөр. Улаанбаатар, 1996. 220 х.
4. Biography of Caya Pandita in Oirat Characters. Redigit acad. prof. Dr. Rinchen // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. V, fasc. 2–3. Ulanbator. 1967. 100 х.
5. Oirat Version of Damamūkonāmasūtra. Üligeriyin dalai // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. XVI, fasc. 2. Ulaanbayatur. 1970. 120 х.
6. Музраева Д. Н. «Сутра о мудрости и глупости» у ойратов и калмыков: к сопоставительному исследованию переводов Зая-пандиты Намкай Джамцо (1599–1662) и Тугмюда Гавджи (1887–1980) // Сб. мат-лов III Междунар. науч. конф. «Проблемы литератур Дальнего Востока» (Санкт-Петербург, 24–28 июня 2008 г.). Том 2. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2008. 516 с.
7. Чуматов В. О. Старописьменные памятники КНИИ ИФЭ // Монголоведные исследования. Элиста: КНИИ ИФЭ, 1983. 148 с. С. 116–131.
8. Музраева Д. Н. О коллекции буддийской литературы О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи) // Буддийская традиция в Калмыкии в XX веке: памяти О. М. Дорджиева (Тугмюд-гавджи). 1887–1980. Элиста: КИГИ РАН, 2008. 190 с. С. 26–54.
9. 'Dzangs blun zhes-bya-ba theg-pa chen-po'i mdo «Сутра о мудрости и глупости». Ксилограф на тибетском языке. Научный архив КИГИ РАН. Ф-8 (Фонд редких рукописей). Опись 1, ед. хр. 1. 172 л.
10. 'Dzangs blun zhes-bya-ba theg-pa chen-po'i mdo «Сутра о мудрости и глупости». Ксилограф на тибетском языке. Научный архив КИГИ РАН. ФД-15 (Фонд О. М. Дорджиева). Опись 1, ед. хр. 20. 293 л.
11. Üliger-ün dalai-yin neretü sudur orusibai «Сутра, именуемая «Море притч». Ксилограф на монгольском языке. Научный архив КИГИ РАН. Ф-8 (Фонд редких рукописей). Оп. 1, ед. хр. 193, 284 л.
12. Oülgurun dalai («Море притч»). Рукопись перевода Тугмюд-гавджи на «тодо бичиг». Научный архив КИГИ РАН. Ф-8 (Фонд редких рукописей). (Поступила от О. М. Дорджиева). Оп. 1, ед. хр. 2. Тетради 1–4. 289 л.
13. Поездка в Александровский и Багацохуровский улусы астраханских калмыков. Отчет Н. Очирова // Избранные труды Номто Очирова (Научное издание). Элиста: АПП «Джангар», 2002. 152 с. С. 54–65.
14. Лауфер Б. Очерк монгольской литературы // пер. В. А. Казакевича, под ред. и с предисл. Б. Я. Владимирцова. Л.: Изд-е ЛВИ, 1927. 95 с.
15. Владимирцов Б. Я. Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи // Известия АН СССР. Серия VI. 1926. Т. 20, § 13–14; 1927. Т. 21, § 3–4.

16. Heissig W. Die Peking lamasistischen Blockdrucke in mongolischer Sprache // Göttinger Asiatische Forschungen. Bd. 2. Wiesbaden, 1954. 220 s.
17. Damdinsürүng Če. Mongyol uran jokiyal-un degeji jaуun bilig oruşıbai // Corpus Scriptorum Mongolorum. T. XIV. Ulaanbaуatur. 1959. 599 x.
18. Krueger J. R. Catalogue of the Laufer Collection in Chicago // Journal of the American Oriental Society. Vol. 86. New York – New Haven. 1966. P. 156–183.
19. Лувсанвандан С. Памятники монгольского «ясного письма» и их изучение в МНР // 320 лет старокалмыцкой письменности. Мат-лы науч. сессии. Элиста, 1970. 234 с. С. 108–113.
20. Касьяненко З. К. Монгольский рукописный Ганджур // Филолог. исслед. старописьм. памятников / отв. ред. П. Ц. Биткеев. Элиста: КНИИ ИФЗ, 1986. 146 с. С. 5–18.
21. Алексеева П. Э. Академик Исаак-Якоб Шмидт и его коллекция калмыцких писем // Монголоведение. № 2. Элиста: АПП «Джангар», 2003. 294 с. С. 285–289.
22. Бичеев Б. А. Фонд ойратских рукописей Комитета по делам национальностей Синьцзян-Уйгурского Автономного района КНР // Память мира: историко-документальное наследие буддизма. Мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. Москва, 25–26 ноября 2010 г. // М.: РГГУ, 2011. 359 с. С. 240–244.
23. Полянская О. Н. Вклад монголоведа О. М. Ковалевского (1801–1878) в изучение буддизма: «Буддийская космология» // Мир буддийской культуры: мат-лы Всерос. науч.-практ. конф. «Потенциал буддийской культуры России в решении социальных проблем». Чита: ЗабГГПУ, 2011. 273 с. С. 247–253.
24. Базаров А. А., Цыдендамбаев Б. Н. Буддийская каноническая литература о суициде (числовые метрики) // Мир буддийской культуры: мат-лы Всерос. науч.-практ. конф. «Потенциал буддийской культуры России в решении социальных проблем». Чита: ЗабГГПУ, 2011. 273 с. С. 71–75.
25. Меняев Б. В. О двух списках рукописи «Аршани номийн тууджи» («Сказание нектарного учения») // Мир буддийской культуры: наследие и современность: Мат-лы III Междунар. симпозиума, посв. 150-летию философ. фак. Агин. буд. монастыря (Чита–Агинское, 3–5 ноября 2010 г.). Чита: Экспресс-изд-во, 2010. 324 с. С. 67–70.
26. Лувсанбалдан Х. Тод үсэг, түүний дурсгалууд. Ред. Ц. Дамдинсүрэн. Улаанбаатар, 1975. 356 с.
27. Сутра о мудрости и глупости (Джанлундо) / пер. с тиб., введ. и коммент. Ю. М. Парфионовича. Изд. 2-ое. М., 2002. 320 с.
28. Лувсанбалдан Х. Сведения о переводах ойратского Зая-пандиты / пер. с монг. Э. У. Омакаевой // Филологические исследования старописьменных памятников / отв. ред. П. Ц. Биткеев. Элиста: КНИИ ИФЗ, 1986. 146 с. С. 44–56.
29. Норбо Ш. Зая-Пандита (Материалы к биографии) / пер. со старописьмен. монг. Д. Н. Музраевой, К. В. Орловой, В. П. Санчирова; науч. ред. В. П. Сачиров; КИГИ РАН. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1999. 335 с.
30. Музраева Д. Н. Литературное наследие // Калмыки / отв. ред. Э. П. Бакаева, Н. Л. Жуковская; Ин-т этнолог. и антрополог. им. Н. Н. Миклухо-Маклая

- РАН; КИГИ РАН. М.: Наука, 2010. 568 с. С. 387–405.
31. A Buddhist Terminological Dictionary. The Mongolian Mahāvvyutpatti. Ed. by. A. Sārkozi // Bibliotheca Orientalis Hungarica. Vol. XLII. Budapest: Akademiai Kiado, 1995. 836 p.
 32. Ойратский словарь поэтических выражений / факсимиле рукописи, транслитер., введ., пер. с ойрат., слов. с коммент., прилож. Н. С. Яхонтовой; ИВР РАН. М.: Вост. лит., 2010. 615 с.